

資料展示

<The Holy Bible:Authorized Version 欽定訳聖書 [King James Bible]>

『欽定訳聖書』(AV: Authorized Version、別名 King James Bible) は、イギリス国王ジェームズ 1 世の命を受けた 50 数名の聖職者・学者が、1607 年-11 年の間に、国教会公認の『主教聖書』The Bishops' Bible (1568)のほか、ティンダル訳以降の既刊の英訳聖書を参考にし、ヘブライ語やギリシア語の原典からの新たな翻訳も含めて集大成した名訳と言われる聖書です。当時のイギリスの宗教的統一に向けた混乱のなかで完成され、それ以降 4 世紀にわたりシェークスピアの英語と共に様々な形で引用され英米人の精神・思想・感情生活を育んできました。『欽定訳聖書』初版には、ルツ記 3 章 15 章の「町へ戻って行った」の主語を“He”とするものと、“She”とするものの 2 種類があり、立教所蔵の本書は、『欽定訳聖書』の“She”版です。

『欽定訳聖書』は、19 世紀末以降は、新訳・改訂訳が相次ぎ、20 世紀間には 50 種類におよぶ英訳聖書が英米で刊行されました。

近年では、1989 年にイギリスで『改訂英語聖書』(REB: Revised English Bible)が、1990 年にアメリカで『新改訂標準訳聖書』(NRSV: New Revised Standard Version)が出版され、注目を浴びました。前者には、伝統からの独立をとらえた現代英語訳の特色があり、後者には『欽定訳聖書』の古典的な文体を保持する特色があると言われています。

立教大学を創設した聖公会を生んだ英国宗教改革の原動力として、『祈禱書』と『欽定訳聖書』などの英訳聖書の誕生が位置づけられ、英文学を理解する上でも『欽定訳』はシェークスピアと並ぶ必要条件でもあります。またかつて英米文学科はこの 2 つを必修としていました。ファクシミリ版(複製版)は、人文科学系図書館西書庫 1 階(大型)(DDC:220||B58)に配架されていますので、ご覧ください。

※上記の文章の内容については、寺澤芳雄『名句で読む英語聖書』(研究社 2010)、平凡社世界大百科事典(1998)、『聖書と日本文化』(立教大学 1999)などを参考にさせていただきました。

立教大学図書館

<展示資料>

1. 『欽定訳聖書』 The Holy Bible, conteyning the Old Testament, and the New [Authorized Version : AV]

London : R. Banker, printer to the Kings most excellent maiesties, 1611



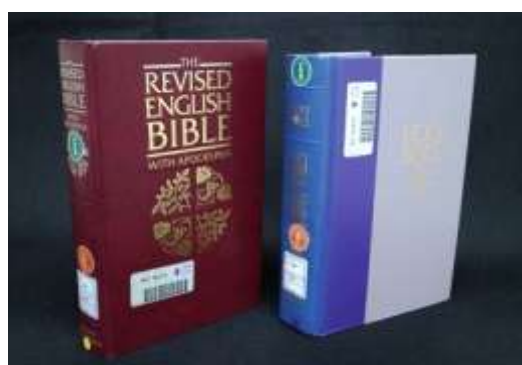
2. The Bishops' Bible : a facsimile of the 1568 edition (東京 : Elpis 1998)
『主教聖書』 The Bishops' Bible (1568)の複製版。

3. 『改訂英語聖書』

The revised English Bible with the Apocrypha [REB]
(New Rochelle, Oxford University Press : Cambridge University Press, 1989)

4. 『新改訂標準訳聖書』

The Holy Bible : containing the Old and New Testaments with the Apocryphal /
Deuterocanonical books : new revised standard version [NRSV]
(Nashvill: Thomas Nelson, 1990)



主要英訳聖書年表

10世紀末	West-Saxon Gospels (古期英語訳)
1385年頃	Early Wycliffite Bible (中期英語訳)
1395年頃	Later Wycliffite Bible (中期英語訳)
1525年	Tyndale's New Testament
1535年	Coverdale's Bible
1537年	'Matthew' Bible
1539年	The Great Bible
1557-1560年	Geneva Bible
1568年	Bishops' Bible
1582-1609年	Rheimas-Douai Bible
1611年	The Authorized Version (AV)
1762年	Paris' Cambridge Standard Edition of AV
1769年	Blayney's Oxford Standard Edition of AV
1833年	Noah Webster's Revision of AV
1881-85年	Revised Version (RV)
1946-52年	Revised Standard Version (RSV)
1961-70年	New English Bible (NEB)
1966年	Jerusalem Bible
1966-76年	Good News Bible
1973-78年	New International Version

欽定英訳聖書 : その成立と書誌学的解説, 附, AV 要語集 / 寺澤芳雄より引用

聖書の名句より

Man shall not live by bread alone.

人の生きるはパンのみによるにあらず [文語訳]

－マタイ伝 4:4－

And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 『欽定訳聖書』 1611 より

thou be = you are (be は仮定法)

shall = will proceedeth = proceeds

The tempter approached him and said, If you are the Son of God, tell these stones to become bread. Jesus answered, Scripture says, Man is not to live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.

『改訂英語聖書』 1989 より

誘惑する者[悪魔]が来て、イエスに言った。「神の子なら、これらの石がパンになるように命じたらどうだ。」イエスはお答えになった。『人はパンだけで生きるものではない。神の口から出る一つ一つの言葉で生きる』と書いてある。」

『新共同訳聖書』 1987 より

Blessed are the poor in spirit

幸いなるかな、心の貧しき者 [文語訳]

－マタイ伝 5:3 山上の垂訓より－

And he opened his mouth, and taught them, saying, Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 『欽定訳聖書』 1611 より

he began to address them. And this is the teaching he gave: Blessed are the poor in spirit; the kingdom of heaven is theirs. 『改訂英語聖書』 1989 より

「心の貧しい人々は、幸いである、天の国はその人たちのものである。

悲しむ人々は、幸いである、その人たちは慰められる。

柔和な人々は、幸いである、その人たちは地を受け継ぐ。

義に飢え渴く人々は、幸いである、その人たちは満たされる。・・・」

『新共同訳聖書』 1987 より

※寺澤芳雄『名句で読む英語聖書』(研究社 2010)を参考にさせていただきました。